

Crossing Setagaya Newsletter

世田谷区交流新聞報 Vol.34

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center

公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年9月15日発行 Published September 15, 2023 2023年9月15日发行

1. 外国人のための日本語教室(区主催)

世田谷区では、日本語の勉強を始めたばかりの外国人に、日常生活に必要な日本語を学ぶ、初心者向けの講座を開催しています。現在、第4期の申し込みを受け付けています。

場所	オンライン
時間	オリエンテーション: 18:30 日本語教室: 水曜日 18:30-20:00、土曜日 10:00-11:30 (第7・13回目は希望者に対し、11:30-12:30に補習を行います)
日程	オリエンテーション 10月4日 授業(全20回) 10月: 14日、18日、21日、25日、28日 11月: 1日、4日、8日、11日、15日、18日、22日、25日、29日 12月: 2日、6日、9日、13日、16日、20日

◆レベル: 日本語の勉強を始めたばかりの人

◆対象者: 世田谷区に住んでいる人、世田谷区で働いている人、世田谷区の学校に通っている人

◆定員: 20人(定員に達した場合は、キャンセル待ちを受け付けます)

◆料金: テキスト代が3,500円程度、受講料は無料

◆問い合わせ先: 世田谷区 文化・国際課 TEL: 03-6304-3439 (外国語可)

※申し込み方法は、世田谷区のホームページをご覧ください。



※To find out how to apply, please visit the City of Setagaya's website.

※关于如何申请的信息，请参见世田谷区官网。



1. Japanese Language Class for Foreign Residents ※Organized by the City of Setagaya

For foreign residents who have just started studying Japanese, the City of Setagaya organizes a Japanese language course for beginners where you can learn Japanese necessary for daily life. Applications for the fourth term are being accepted now.

Place	Online	
Time	Orientation: 18:30	
	Japanese Language Classes: 18:30-20:00 on Wednesdays 10:00-11:30 on Saturdays	
Date	※ You can take a supplementary lesson on November 4 and 25 from 11:30 to 12:30.	
	Orientation: October 4	
	Total of 20 classes: October	14, 18, 21, 25, 28
	November	1, 4, 8, 11, 15, 18, 22, 25, 29
	December	2, 6, 9, 13, 16, 20

- ◆Level: For those who have just started studying Japanese
- ◆Who can apply: Residents, workers, and students living in Setagaya
- ◆Capacity: 20
※In case the number of applicants reaches the capacity, you will be put on a waiting list.
- ◆Fee: The textbook costs about ¥3,500. There is no course fee.
- ◆Inquiries: Cultural and International Affairs Division, City of Setagaya
TEL: 03-6304-3439 ※ Available in foreign languages

1. 面向外国人的日语课程（由世田谷区组织）

世田谷区为刚开始学习日语的外国人开设了学习日常生活所需日语的初级课程。目前正在接受第四期的报名申请。

地点	在线课程
时间	说明会：18:30 日语教室：星期三 18:30-20:00、星期六 10:00-11:30 ※针对有需求的学员的补课时间：第7次和第13次的课 11:30-12:30
日程	说明会 10月4日 课程（全20回） 10月：14日、18日、21日、25日、28日 11月：1日、4日、8日、11日、15日、18日、22日、25日、29日 12月：2日、6日、9日、13日、16日、20日

- ◆级别：面向刚开始学习日语不久的人
- ◆对象：在世田谷区居住、工作或上学的人
- ◆定员人数：20人（如果人数已满，将列入等待名单）
- ◆费用：教材费约3500日元，免费授课
- ◆联系方式：世田谷区文化・国际事务科 TEL: 03-6304-3439 ※可以用外语交流



2. 新型コロナワクチン秋開始接種について

新型コロナワクチン秋開始接種が9月20日から開始されます。接種は任意です。

期間：2023年9月20日～2024年3月31日（予定）

対象者：初回接種を完了したすべての方

接種間隔：前回接種から3か月経過後

使用ワクチン：ファイザー社・モデルナ社オミクロン株XBB.1.5対応型（1価）

接種場所：実施医療機関（準備ができたところから開始します）

集団接種会場（10月13日開始）

費用：無料

接種券：接種券がお手元にある方はその接種券を使ってください。

令和5年春開始接種を受けた方は、順次区から接種券が送付されます。

紛失した方、前回接種後世田谷区に転入した方は再発行申請してください。

【初回接種について】

期間：2024年3月31日まで（予定）

◆乳幼児接種（6か月～4歳）については、これまでどおり初回接種で3回行います。ただし、9月20日以降、準備が整った医療機関から、使用ワクチンが起源株1価ワクチンからオミクロン株XBB.1.5の1価ワクチンに変更されます。詳しくは医療機関にお問合せください。

◆5歳以上の初回接種の方は、これまでどおりいつでも接種できますが、秋開始接種と同時にワクチンがオミクロン株BA.4-5の2価ワクチンからオミクロン株XBB.1.5の1価ワクチンに変更されます。

※お問合せ・予約：世田谷区新型コロナワクチンコール 0120-136-652（外国語対応可）

※Inquiries & reservations: Setagaya city COVID-19 Vaccine hotline

0120-136-652 (Foreign language support available).

※世田谷区新冠疫苗接种热线：0120-136-652（提供外语服务）



2. Regarding COVID-19 Vaccinations in Autumn 2023

The new coronavirus vaccination administration will begin on September 20th. Vaccination is optional.

Duration: September 20, 2023 to March 31, 2024 (tentative)

Eligible Recipients: All individuals who have completed their first dose.

Interval Between Doses: 3 months after the previous vaccination.

Vaccine Used: Pfizer and Moderna's vaccine compatible with the Omicron strain XBB.1.5 (monovalent).

Vaccination Sites:

Medical institutions (starting as soon as preparations are complete)

Group vaccination sites (starting October 13th)

Cost: Free

Vaccination Voucher: If you have a vaccination voucher, please use it. Those who received their vaccination in the spring of 2023 year will receive their vouchers sequentially from the Setagaya city.

Those who have lost a vaccination voucher or moved to Setagaya city from another municipality after their last vaccination, please apply for a reissue.

【Information about the first vaccination】

Duration: Until March 31, 2024 (tentative)

- ◆For infant vaccinations (6 months to 4 years old), the first vaccination will be 3 doses administered as a single set as usual. However, the vaccine used will change from the original strain monovalent vaccine to the Omicron strain XBB.1.5 monovalent vaccine after September 20 at prepared medical institutions. For details, please contact a medical institution.
- ◆Individuals aged 5 and above who are about to receive their first dose can get vaccinated at any time as usual, but with the start of the autumn vaccination, the vaccine used will change from the Omicron strain BA.4-5 bivalent vaccine to the Omicron strain XBB.1.5 monovalent vaccine.

2. 新冠疫苗秋季接种通知

新冠疫苗秋季的接种将于 9 月 20 日开始实施。遵循自愿原则。

接种时间：预计于 2023 年 9 月 20 日－2024 年 3 月 31 日

接种对象：已经完成初次接种的人员

接种间隔时间要求：距离上次疫苗接种至少超过 3 个月时间

使用疫苗种类：由辉瑞或者莫德纳生产的针对奥密克戎株 XBB. 1. 5 的一价疫苗

接种地点：实施接种的医疗机构（准备就绪后将开放服务）

集体接种会场（10 月 13 日起）

费用：免费

疫苗接种券：目前手中持有接种券的人员可以继续使用。

针对 2023 年春季接种过的人员，将按顺序邮寄疫苗接种券。

接种券遗失或者刚刚搬入世田谷区的人员，请重新申请。

【关于首次接种】

接种时间：预计截止到 2024 年 3 月 31 日

- ◆针对 6 月龄至 4 岁的婴幼儿，初次疫苗接种依旧是一套三针。但是 9 月 20 日之后，准备就绪的医疗机构使用的疫苗将由原先的起源株 1 价疫苗变更为奥密克戎株 XBB. 1. 5 的一价疫苗。详情请咨询各医疗机构。
- ◆5 岁以上的初次接种人员，一如既往随时可以接种疫苗。但是在秋季疫苗开始接种的同时，所使用的疫苗将由原来的奥密克戎株 BA. 4- 5 的二价疫苗变更为奥密克戎株 XBB. 1. 5 的一价疫苗。

3. 三軒茶屋がちょっと風変わりな“アートタウン”になる、恒例の大道芸フェスティバル！

国内外で活躍しているさまざまな大道芸のパフォーマーが、三軒茶屋に集結し、世田谷の秋の風物詩として街を彩ります。いたるところで繰り広げられるパフォーマンスを間近で見たり、神出鬼没な「ウォーキングアウト(大道移動芸)」に遭遇したり、手作り小物が並ぶ「アート楽市」を楽しむんだり、いつもの街がちょっと風変わりな“アートタウン”に変貌する2日間をお楽しみください。

◆日時: 10月21(土)・22(日)

正午から午後6時(会場により異なる)

◆場所: 三軒茶屋駅周辺・近隣商店街



©加藤春日

3. The Regular Street Performance Festival that Transforms Sangenjaya into an artistic "Art Town"!

Various street performers whose performances are widely recognized both domestically and internationally gather in Sangenjaya. They bring life and color to the streets; a tradition in Setagaya during the autumn season. Over these two days, enjoy performances taking place everywhere, unexpected encounters with “Walking Out” (wandering street performances), and the “Art-rakuichi = Art Fun Market”, where handmade crafts are displayed and sold. The usually normal town transforms into an artistic “Art Town” then.

◆Date: October 21st (Saturday), 22nd (Sunday)

◆Time: Noon to 6 pm (varies by venue)

◆Location: Around Sangenjaya Station and nearby shopping streets.

3. 传统的大街艺术节，期待三軒茶屋变身为有点古怪的“艺术小镇”

活跃于国内外的各种大道艺术表演者将汇聚在三軒茶屋，将平常的街道将变身为有点古怪的“艺术小镇”，为世田谷的秋天增添不一样的色彩。艺术节期间，我们可以近距离观看各种地方表演，偶遇神秘的“大道移动艺术”，欣赏手工艺品市集里的小物件，度过其乐无穷的周末。

◆日期和时间: 10月21日(星期六)・22日(星期日)

中午至下午6点(各会场时间不一)

◆地点: 三軒茶屋周边・附近商店街

※このNewsletterは区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此交流新闻报由世田谷区民志愿者协助翻译

<Newsletterに関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对我们的交流新闻报有任何的意见和想法，欢迎随时联系世田谷国际交流中心>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

Crossing Setagaya

クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F 東急 世田谷線 三軒茶屋駅上

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

Fax 03-5432-1570

Web <https://crossing-setagaya.com/>

@crossing setaga X(Twitter)

きょうと たわー どうきゆうせたがやせん さんげんぢやえきうえ

げんじょう やす

@crossingsetagaya

@crossingsetagaya2020